

Carta al Comité de Redacción

He leído con atención el artículo del Dr. Alfredo Pinzón titulado: “Babinsky o Babinski” (1) publicado en su prestigiosa revista, al cual accedí a través de Internet.

Coincido profundamente con los datos aportados por el Dr. Pinzón, siendo un tema de preocupación no sólo por la existencia de un simple error ortográfico, sino por otra serie de implicancias desarrolladas previamente. Nuestro trabajo “¿Qué Babinsky? Babinski” (2), dio origen a la respuesta del Dr. Fernando A. Navarro: “Ni Babinsky ni Babinski: ¡Babiński!” (3). El Dr. Navarro además, es autor del “Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina” (4), imprescindible para el manejo de la literatura médica de los profesionales hispanoparlantes, donde el tema de Babiński es nuevamente citado.

Atendiendo al título de la sección, *Lapsus Medicus*, y siendo el *lapsus* (Del lat. *lapsus*, resbalón) una falta o

equivocación cometida por descuido (Diccionario de la Real Academia Española), me parece correcto completar este aporte.

Dr. Alberto Omar Orden

Jefe del Servicio de Reumatología y Autoinmunidad,
Hospital Aeronáutico Central.
Jefe del Servicio de Medicina Interna, Clínica San Camilo.
Profesor Adjunto de Medicina Interna. USAL. UBA.
Buenos Aires, Argentina.
E-mail: aorden@intramed.net.ar; aorden@yahoo.com.ar

Referencias

1. **Pinzón A.** “Babinsky o Babinski”. *Acta Med Colomb* 2011; **36(4)**: 220.
2. **Orden AO.** ¿Qué Babinsky? Babinski, [Babinsky? Babinski]. *Medicina (B Aires)* 1999; **59(1)**: 119.
3. **Navarro FA.** Ni Babinsky ni Babinski: ¡Babiński! (Not Babinsky nor Babinsky: Babiński!). *Medicina (B Aires)* 1999; **59(3)**: 316-317.
4. **Navarro FA.** Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina (2da. Edición; Madrid: McGraw-Hill-Interamericana, 2005).

Respuesta

Respetado doctor Orden

Agradezco su interesante aporte a mi artículo “Babinsky o Babinski” (1) de la sección *Lapsus Medicus* y tras analizar las referencias proporcionadas y otras fuentes, comparto la importancia de usar el antropónimo original, ya que se acerca más a la verdad y el no hacerlo podría resultar ofensivo para los hablantes del idioma polaco, tal como lo sería para los hispanoparlantes ver que se omiten las tildes o las eñes en la grafía de los nombres propios del español.

Como lo mencione en mi artículo el nombre de este internista y neurólogo francés de ascendencia polaca es, en su idioma paterno, *Józef Franciszek Feliks Babiński*, pero ha sido traducido (en francés) como *Joseph Françoise Félix Babinski*, y es esta última forma la más utilizada en otros idiomas como inglés y español. El Diccionario de Términos Médicos hace la observación del predominio abrumador en el uso de la escritura galicada Babinski (2), sin tilde sobre la *n*. La pronunciación original aproximada es */babiński/* en polaco y */babinski/* en francés, pero entre los hispanohablantes se oye más */babinski/*. La existencia de la

letra polaca *ń* (del alfabeto latín extendido) plantea algunas dificultades en español, ya que aunque se asimila a la *n* su pronunciación se parece más a la *ñ*; de hecho, en la versión física de mi artículo una alteración tipográfica la convirtió en un símbolo cuadrado.

Coincido con Navarro (3) en que la costumbre no hace admisible el uso incorrecto de un término, y que los apellidos extranjeros escritos con el alfabeto latino deben conservar su grafía original, en lugar de aceptar servilmente su transliteración a otro idioma, por lo que debo corregir y recalcar que la forma correcta del epónimo es: **BABIŃSKI**

Alfredo Pinzón Junca, MD FACP

Especialista en Medicina Interna y Psicoanálisis. Hospital Universitario de La Samaritana y Hospital Simón Bolívar. Comité de Educación y Comunicaciones de la ACMI*. Bogotá, D.C. (Colombia).
E-mail: alfredo.pinzon@hus.org.co

Referencias

1. **Pinzón A.** “Babinsky o Babinski”. *Acta Med Colomb* 2011; **36(4)**: 220.
2. Real Academia Nacional de Medicina. Diccionario de Términos Médicos. Madrid. Editorial Médica Panamericana; 2012: p. 191.
3. **Navarro FA.** Ni Babinsky ni Babinski: ¡Babiński! *Medicina (B Aires)* 1999; **59(3)**: 316-317